

# H1 248 AVINU, SHEBASHAMAIM

(Matt. 6:9–13, luettava muoto) Isä meidän, joka olet taivaissa

1 HEPREA, LAULUT JA MUSIIKKI, <https://www.gen.fi/h1.html>

H1 LAULUT 231–250, <https://www.gen.fi/h1-231-250.html>

H1 248 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13, luettava muoto) Isä meidän, joka – –  
<https://www.gen.fi/h1-248.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit

1. Avinu, shebashamaim

2. Jumalankiusa

## 0. DOKUMENTIT

A1 1 Avun, devashmaia (Matt. 6:9–13) Isä meidän, joka olet taivaissa

<https://www.gen.fi/a1-1.html>

K1 1 Pater heemooon (Matt. 6:9–13) Isä meidän

<https://www.gen.fi/k1-1.html>

H1 214 Avinu, shebashamaim (Matt. 9:6–13 & Steele et Kangas) Isä meidän, joka – –

<https://www.gen.fi/h1-214.html>

H1 230 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & David Loden) Isä meidän, joka olet – –

<https://www.gen.fi/h1-230.html>

H1 247 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & Carpenter et Vossler) Isä meidän – –

<https://www.gen.fi/h1-247.html>

H6U Isä meidän -rukous hepreaksi (Matt. 6:9–13)

<https://www.gen.fi/h6u-isa-meidan-hepreaksi.html>

## 1. AVINU, SHEBASHAMAIM

Matt. 6:9–13, rukouksena luettava muoto

אָבִינוּ, שְׁבַשְׁמַיִם!  
יְתְרֵיךְ שְׁמֵךְ.  
תְּבוֹא מְלֻכּוֹתֵךְ.  
יַעֲשֶׂה רְצוֹנֵךְ, כְּבִשְׁמַיִם כֵּן בְּאָרֶץ.  
אֶת-לְחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם.

וְסַלַח לָנוּ עַל חַטָּאֵינוּ,  
 כְּפִי נְשׂוּלָחִים גַּם אֲנַחְנוּ לְחוּטָאִים לָנוּ.  
 וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְיַד־נְסִיוֹן,  
 כִּי אִם חֲלַצְנוּ מִן הָרָע.  
 כִּי לֶךְ הַמְמַלְכָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפֹאֶרֶת,  
 לְעוֹלָמֵי-עוֹלָמִים!  
 אָמֵן.

אַבִּינוּ, שְׁבַשְׁמִים!  
 יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ.  
 תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ.  
 יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ, כְּבַשְׁמִים כֵּן בָּאָרֶץ.  
 אֶת לֶחֶם חוֹקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם.  
 וְסַלַח לָנוּ עַל חַטָּאֵינוּ,  
 כְּפִי שְׂסוּלָחִים גַּם אֲנַחְנוּ לְחוּטָאִים לָנוּ.  
 וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְיַד־נְסִיוֹן,  
 כִּי אִם חֲלַצְנוּ מִן הָרָע.  
 כִּי לֶךְ הַמְמַלְכָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפֹאֶרֶת,  
 לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים!  
 אָמֵן.

Avinu, shebashamaim!  
 Jitkadesh shimcha.

Tavo malchutchā.  
 Jease retsoncha, kevashamaim ken ba'arets.  
 Et lechem chukenu ten lanu hajom.  
 Uslach lanu al chataeinu,  
 kfi shesolchim gam anachnu lachot'im lanu.  
 Veal tvienu lidei nisajon,  
 ki im chaltsenu min hara.  
 Ki lecha hamamlacha vehagvura vehatif'eret,  
 leolmei olamim!  
 Amen.

Isämme, joka olet kaksoistaivaassa!  
 Pyhitettäköön sinun nimesi.  
 Tulkoon sinun kuninkuutesi.  
 Tulkoon tehdyksi sinun tahtosi, kuten kaksoistaivaassa niin maassa.  
 Anna meille tänään meille määrätty leipä.  
 Ja anna meille anteeksi päälle meidän syntiemme,  
 sen mukaan kuin myös me annamme anteeksi meitä kohtaan syntiä tehneille.  
 Ja älä vie meitä jumalankiusaan,  
 vaan repäise meidät irti pahasta.  
 Sillä sinulle kuuluu kuningaskunta ja voima ja kunnia,  
 ikuisuuksien ikuisuuksiin!  
 Aamen.

## 2. JUMALANKIUSA

Jumalankiusa on Herraa vastaan riitelemistä ja hänen kärsivällisyytensä koettelemista (2. Moos. 17:7, Massa ja Meriba).

Arameankielinen Peshitta-teksti (juutalaisaramean aakkosilla) kohdassa "älä saata meitä kiusaukseen":

vela ta'alan lenisjona

וְלֹא תַעֲלֶן לְנִסְיוֹנָא וְלֹא תַעֲלֶן לְנִסְיוֹנָא

Arameankielinen teksti voidaan kääntää myös:  
 "Ja älä salli meidän mennä (joutua) jumalankiusaan."

Haf'el-muoto (vastaa heprea hif.) "ta'alan" verbistä עלל alal "mennä sisään" voi tarkoittaa sekä kausatiivista eli aikaansaavaa "viedä sisään" kuin myös toleratiivista eli sallivaa "sallia sisään meneminen (tuleminen, joutuminen)".